



JAPON KÜLTÜR VE ENFORMASYON MERKEZİ

ÖZEL EĞİTİM VE DANIŞMANLIK HİZMETLERİ LTD.

Tasarım - Dizgi - Yayın - Baskı

© JAPON KÜLTÜR VE ENFORMASYON MERKEZİ
ÖZEL EĞİTİM VE DANIŞMANLIK HİZMETLERİ LTD.

Tüm tasarımları Akiko KUNİTA DEMİRCİ tarafından yapılmıştır.

Her hakkı saklıdır. Bu yayının tümü yada bir bölümü Japon Kültür ve Enformasyon Merkezi Özel Eğitim ve Danışmanlık Hizmetleri Ltd.' den önceden yazılı izinler alınmaksızın hiçbir biçimde çoğaltılamaz, basılıp yayınlanamaz.

İstiklal Cad. Fransız Konsolosluğu Arkası Ana Çeşme Sok. No.3

JAPON PLAZA Beyoğlu - İSTANBUL TÜRKİYE

Tel: 0 (212) 251 15 80 - 293 32 49 Fax: 0 (212) 243 65 46

Birinci Basım: Şubat 2003

ISBN 975-93986-3-X

ÖNSÖZ

1984 senesinde Viyana üniversitesi'nde başlayan Japonya ve Japonca macerası ve ardından kanji'ye olan özel bir ilgimle 1989 senesinde ilk defa yayımladığım Japonca-Türkçe Kanji Sözlüğü (ABC kitabevi), bugün benim ismimle özdeşleşen bir misyonu bana yükleyeceğini hiç düşünmemiştim. O günden bugüne kadar geçen zaman zarfında, hazırladığım Yeni Japonca-Türkçe Kanji Sözlüğü (CD'li), Japonca-Türkçe Sözlük, Türkçe-Japonca Sözlük, Japonca Türkçe Fiil Sözlüğü, Japonca-Türkçe Yaşam Sözlüğü (baskıda) ve nihayet J-T veT-J Cep Sözlüğü ile sizlerle tekrar beraberim.

Sözlük bir sanattır. Sözlük bir ekip işidir. Fakat ben bu ve bundan önceki sözlüklerimi hazırlarken, geceli gündüzlü çalışmalar sonucunda eşim Akiko KUNITA DEMİRCİ ve Japon Kültür ve Enformasyon Merkezi çalışanlarının katkılarıyla bilgilerimi sözlükleştirme imkanı buldum. Yanlıları ve doğruları ile sizlere en iyisini hazırlamaya çalıştım ve çalışmaya devam edeceğim. Siz, Japonca öğrenenlerin, başarılarınıza katkıda bulunmak, ben ve Japon Kültür ve Enformasyon Merkezi'nin her zaman hedefi olmuştur ve olacaktır.

Size artık her zamankinden daha yakın, ceplerinizdeyiz. Cebinizi unutsanızda cep sözlüğünüzü unutmayınız!

Muharrem DEMİRCİ

Şubat 2003

まえがき

1984年にウィーン大学で始まった私の「日本と日本語の冒険物語」が、そして漢字への情熱から1989年に初めて出版した「日本語・トルコ語漢字辞典」(ABC kitavevi 出版)が、後に私の名前と一体化し、今日の使命を私に課すこととなろうとは全く思ってもいませんでした。

あれから現在までに、私は日本文化情報センターLTD.として「新日本語・トルコ語常用漢字辞典 (CD付)」、「日本語・トルコ語辞典」、「トルコ語・日本語辞典」、「日本語・トルコ語動詞辞典」、「日本語・トルコ語生活辞典 (印刷中)」を制作、出版し、そしてやっと今回は「日本語・トルコ語&トルコ語・日本語ポケット辞典」を出版するに至りました。

辞典は芸術です。辞典は共同作業です。しかし、私はこれらの辞典を制作、出版するにあたり、毎回限られたわずかな日本文化情報センターのスタッフと妻明子と共に、日夜の作業の結果、出版を続けてきました。残念ながら、間違いもあります。毎回我々にできる最善の努力を続けてきましたし、この努力は今後も続けてゆきたいと思います。現在まで、そしてこれからも日本語を学ぶ皆さんの日本語学習の役に立つ教材を制作してゆくことが、私と日本文化情報センターの変わらぬ目標です。

今回の辞典は、今までよりさらに身近に、皆さんのポケットに入る携帯辞典となりました。携帯電話 (ポケット電話) は忘れても、ポケット辞典は忘れないように！

ムハレム・デミルジ

2003年02月

SÖZLÜĞÜN AÇIKLAMASI

1. KULLANMA KLAVUZU

- 1) Bu sözlük **Hebon-shiki-roomaji** (latin harfleri) transkripsiyon sistemine göre alfabetik olarak hazırlanmıştır.
Bakınız: **Hiragana Katakana Hece tablosu**
- 2) Transkripsiyon sistemindeki bazı hecelerin Türkçe karşılıkları aşağıdaki gibidir.

shi	sha	shu	sho	chi	cha	chu	cho
し	しゃ	しゅ	しょ	ち	ちゃ	ちゅ	ちょ
シ	シャ	シュ	ショ	チ	チャ	チュ	チョ
şi	şa	şu	şo	çi	ça	çu	ço

ji	ji	ja	ju	jo	wa
じ	ぢ	じゃ	じゅ	じょ	わ
ジ	ヂ	ジャ	ジュ	ジョ	ワ
ci	ci	ca	cu	co	va

- 3) Uzun okunuşlu hecelerin yazılış ve sıralanışı

oo	uu	ii	aa	ee
おう／おお	うう	いい	ああ	ええ
オウ／オー	ウー	イー	アー	エー

- 4) **Gairaigo** (yabancı kökenli) kelimelerin yazılım kuralları

fa	fo	di	fi	ti	wi	we	wo
ファ	フォ	ディ	フィ	ティ	ウィ	ウェ	ウォ

- 5) Sözlükte kısa ve uzun heceli kelimelerin sıralanışı

oi	おい	(önce)	ooi	おおい	(sonra)
-----------	----	--------	------------	-----	---------

- 6) Heceleri ayıran (-) tire ve (') apostrof işaretlerinin kullanımları

o-kaasan	on'in	an'i	a'ni
おかあさん	おんいん	あんい	あに

2. JAPONCA-TÜRKÇE

- 1) Yabancı kökenli kelimeler (**gairaigo**) Japonca'da kullanılan yabancı kökenli kelimeler, Katakana okunuşu ile yazılmıştır.
zoon <ゾーン> kuşak, yöre, bölge (İngilizce)
pan <パン> ekmek (Portekizce)
arubaito <アルバイト> part-time iş, geçici iş (Almanca)

2) Türkçe Kısaltmalar

b-ne	biri(si)ne	b-ni	biri(i)ni
b-nin	biri(si)nin	bş	birşey
bşden	birşeyden	bşe	birşeye
bşi	birşeyi	bşin	birşeyin
bşle	birşeyle	v.b.	ve benzeri
v.s.	vesaire	/	veya

3) Diğerleri

- ** Sözlükte yerden kazanmak için kanjilerin kana okunuşları kullanılmamıştır.
- ** **Örnek) tabi** <旅> seyahat, yolculuk, gezi **~bito** <旅人> turist
* " ~ " işaretinden sonraki kelimeler, öndeki ana kelimelerle kullanılır.
- ** **Örnek) tii** <ティー> çay **~baggu** <ティーバッグ> poşet çay
~kappu <ティーカップ> çay fincanı **~potto** <ティーポット> çaydanlık
* " tii ~baggu, ~kappu, ~potto " kelimesi, " tii " kelimesine ekleneceğini gösterir. Anlamsal guruplandırması olan bazı kelimelerde alfabetik sıralama dikkate alınmamıştır.
- ** **Örnek) taiboku** <大木> büyük / koskacaman ağaç
* " / " işaretinin kullanıldığı Türkçe çeviriler, eş anlamlı kelimeleri ifade eder.
- ** **Örnek) tamago** <卵/玉子> yumurta **Örnek) toshi** <年/歳>
* " / " işaretinin kullanıldığı kana ve kanjili kelimeler, eş anlamlı kelime ve kanjileri ifade eder.

- ** Örnek) taisoo** <体操>jimnastik **~s**
 * " ~s " taisoo (suru) " jimnastik yapmak " anlamına gelir. İsmi fiil olarak kullanımını ifade eder. Yerden kazanmak için kelimenin fiil karşılığının Türkçesi verilmemiştir.
- ** Örnek) tetsudai** <手伝い> yardım **~o s**
 * " ~ o s (o suru) " anlamındaki kullanımın kısaltmasıdır.
 Not: bazı suru fiilleri o alır, bazıları almaz.
- ** Örnek) toojoo** <登場> sahneye çıkma, ortaya çıkma **~s / ~jinbutsu** <登場人物> karakter oyuncu / <搭乗> binme (vasita) **~s / ~ken** <搭乗券> bilet, uçuş / biniş kartı / <登城> sarayı ziyaret (tarih)
 * " / <搭乗>binme (vasita) **~s / ~ken** <搭乗券>" kelimenin "~s " ile fiil yapılabileceğini gösterir. (binmek)
 * Okunuşları aynı, anlamları farklı olan kanjiler arasında " / " işareti kullanılmıştır.
- ** Örnek) tama** <球> küre, yuvarlak, top <玉> kıymetli taş, mücevher ; küre, yuvarlak, top, bilye
 * " ; " çevirisi farklı olduğu durumlarda kullanılmıştır.
- ** Örnek) toshi** <年/歳> yıl, sene; yaş **~o toru** <年をとる> yaşlanmak, ihtiyarlamak **~o totta** <年をとった> yaşlı **~koshi** <年越し> yılın son gününü aşma, yeni yıla girme **~yori** <年寄り> yaşlı, ihtiyar / <都市> şehir, kent **~ginkoo** <都市銀行> şehir bankası **~kokka** <都市国家> şehir devleti
 * " **toshi** <年/歳>yıl, sene; yaş " den sonraki "**~koshi** <年越し>, **~yori** <年寄り> " gibi kelime ekleri, aynı kanji ile yazıldığı zaman alfabetik sıralama kullanılmıştır. Fakat " / <都市> şehir, kent " gibi farklı kanji ile yazılı olanlar " / " işaretinden sonra yeni bir alfabetik sıralama kullanılmıştır.
- ** Örnek) tan'i** <単位> birim, ünite (credit)
 * " " işareti " tan'i " kelimenin telefuzunu yanlış yapmamak için kullanılmıştır. Kelimenin okunuşunun " ta-ni " değil " tan'i " olduğunu gösterir.
- ** Örnek) haishaku suru** <拝借する> ödünç almak (kibarca)
 * " haishaku suru " gibi tek fiil olan kelimelerde " suru " yazılıp fiilin anlamı yazılmıştır.

3. TÜRKÇE - JAPONCA

- ** **Örnek)** taş ishi 石 ~**bebek** ningyoo 人形 ~**duvar** ishigaki 石垣 ~**fener** ishidooroo 石燈籠 ~**kitabe** sekihi 石碑 ~**kömür** sekitan 石炭 ~**ocağı** ishigama 石釜
* " ~bebek,~duvar,~fener " gibi kelimelerin sıralaması alfabetik sıraya göre yapılmıştır.
- ** **Örnek)** tartma sokutei 測定 keiryoo 計量 - **k** hakaru 量る/測る /計る
* " tartma " gibi isimlerin sonuna, "-k " harfi ilave edilerek fiil yapılabilen isimler, "-k " harfi ile gösterilip, fiil karşılıkları yazılmıştır.
- ** **Örnek)** tasarruf setsuyaku 節約 kenyaku 儉約 chokin 貯金
* Kelimenin birden fazla Japonca karşılığı olduğu durumlarda, kullanım önceliği dikkate alınmıştır.
* Kelimelerin Japonca çevirilerinde, değişik anlam karşılıkları verilmesine rağmen herhangi bir işaretle belirtilmemiştir.
- ** **Örnek)** tamir shuuri 修理 shuufuku 修復 teire 手入れ kaishuu 改修 ~**etmek** naosu 直す shuuri suru 修理する (kumaş) tsukurou 繕う ~**ücreti** shuuridai 修理代
* İsim fiillerde, ismin çevirisinde kullanılan karşılık ile fiilin çevirisinde kullanılan karşılıklar, bazen birebir olmayabilir. Burada kullanım önceliği dikkate alınmıştır.
* Sadece bazı durumlarda "(kumaş) " açıklamalarla hangi anlamda kullanıldığı belirtilmiştir.

この辞書の使い方

1. 全体表記方法

- 1) この「日本語・トルコ語辞典」の本文は、ヘボン式によるローマ字で表記されており、アルファベット順になっている。
参照：ひらがな・カタカナ表（本文後）

- 2) ヘボン式システムによる日本語表記のトルコ語対応表

shi	sha	shu	sho	chi	cha	chu	cho
し	しゃ	しゅ	しょ	ち	ちゃ	ちゅ	ちょ
シ	シャ	シュ	ショ	チ	チャ	チュ	チョ
şi	şa	şu	şo	çi	ça	çu	ço

ji	ji	ja	ju	jo	wa
じ	ぢ	じゃ	じゅ	じょ	わ
ジ	ヂ	ジャ	ジュ	ジョ	ワ
ci	ci	ca	cu	co	va

- 3) 長音の表記法

oo	uu	ii	aa	ee
おう／おお	うう	いい	ああ	ええ
オウ／オー	ウー	イー	アー	エー

- 4) 外来語の表記法

fa	fo	di	fi	ti	wi	we	wo
ファ	フォ	ディ	フィ	ティ	ウィ	ウェ	ウォ

- 5) 当辞典に於ける短音と長音の表記順序

(1) **oi** おい (2) **ooi** おおい

6) 当辞典に於けるハイフン (-) とカンマ (') の使用例

o-kaasan	on'in	an'i	a'ni
おかあさん	おんいん	あんい	あに

2. 「日本語-トルコ語辞典」表記方法

1) 外来語表記

外来語はカタカナによる日本語表記がなされている

zoon <ゾーン> kuşak, yöre, bölge (英語)

pan <パン> ekmek (ポルトガル語)

arubaito <アルバイト> part-time iş, geçici iş (ドイツ語)

2) トルコ語の短縮表記の意味

短縮表記 → 意味

b-ne	biri(si)ne	誰かに (誰かへ)
b-ni	biri(i)ni	誰かを
b-nin	biri(si)nin	誰かの
bş	birşey	何か
bşden	birşeyden	何かから
bşe	birşeye	何かに (何かへ)
bşi	birşeyi	何かを
bşin	birşeyin	何かの
bşle	birşeyle	何かと / 何かで
v.b.	ve benzeri	～とそれに類するもの
v.s.	vesaire	等
/	veya	～か、もしくは

3) その他

- ** 今回のポケット辞典では、漢字の読みのひらがな表記は省略されている。
- ** 例) **tabi** <旅> seyahat, yolculuk, gezi ~**bito** <旅人> turist ~**ji** <旅路> seyahat, yolculuk, gezi güzergâhı ~**saki** <旅先> seyahat esnasında konaklanılan yer / <度> defa, sefer, kere ~**tabi** <度々> sık sık <足袋> Tabi, kısa Japon çorabı
 - * ~**bito** <旅人> turist ~ 印から後の単語は、その前の見出しの単語 **tabi** <旅> と共に使用される。
 - * 単語は、基本的には、アルファベット順となっているが、意味と、使用頻度を重視した順番になっている場合もある。
- ** 例) **tii** <ティー> çay ~**baggu** <ティーバッグ> poşet çay ~**kappu** <ティーカップ> çay fincanı ~**potto** <ティーポット> çaydanlık
 - * ~**baggu**、~**kappu**、~**potto** の場合、**tiibaggu**、**tiikappu**、**tiipotto** として、見出しの単語の "**tii**" と共に使用される。
- ** 例) **taiboku** <大木> büyük / koskacaman ağaç
トルコ語の単語の間に "/" 印が使われている場合は、同じ意味の単語であることを意味している。
- ** 例) **tamago** <卵/玉子> yumurta 例) **toshi** <年/歳>
漢語の間に "/" 印が使われている場合は、二通りの漢字表記があることを示している。
- ** 例) **taiso** <体操> jimnastik ~**s**
"**s**" は、見出しの名詞が ~する動詞となることを示している。
トルコ語では、(jimnastik yapmak) もしくは (~etmek) の形をとる。トルコ語は省略されている。
- ** 例) **tetsudai** <手伝い> yardım ~**os**
~**os** (**osuru**) 「~をする」は "**os**" として省略。
- ** 例) **toojo** <登場> sahneye çıkma, ortaya çıkma ~**s** /

~**jinbutsu** <登場人物> karakter oyuncu / <搭乗> binme (vasıta)
~**s** / ~**ken** <搭乗券> bilet, uçuş / binış kartı / <登城> sarayı
ziyaret (tarih)

* 見出しが同じ読み "**toojoo**" で、意味が違う場合、間に
"/" が使われ、~**s** / 「登場する」、~**s** / 「搭乗する」として
個々にする動詞が表記される。

* ~**s** / ~**ken** の場合、~**ken** は、~する動詞の前の <搭乗> と
共に <搭乗券> として使用される。

** 例) **tama** <球> küre, yuvarlak, top <玉> kıymetli taş, mücevher
; küre, yuvarlak, top, bilye

一つの漢字が "; " いくつかの違った意味を持つことを示す。

** 例) **toshi** <年/歳> yıl, sene; yaş ~**o toru** <年をとる>
yaşlanmak, ihtiyarlamak ~**o totta** <年をとった> yaşlı ~**koshi**
<年越し> yılın son gününü aşma, yeni yıla girme ~**yori** <年寄
り> yaşlı, ihtiyar / <都市> şehir, kent ~**ginkoo** <都市銀行> şehir
bankası ~**kokka** <都市国家> şehir devleti

* 見出しが同じ読みの単語の場合は、**toshi** <年/歳>、/ <都市>
として、各単語ごとに ~**ginkoo** <都市銀行>、~**kokka** <都市国
家> 等、関連単語がアルファベット順に並べられている。

** 例) **tan'i** <単位> birim, ünite (credit)

日本語の読みを間違えないように、" ' " が使用されている。

** 例) **haishaku suru** <拝借する> ödünç almak (kibarca)

* 一般的にする動詞として使用される単語は、見出し語にす
る動詞として表記され、トルコ語も動詞の意味が表記されて
いる。

2. 「トルコ語-日本語辞典」表記方法

- ** 例) **taş** ishi 石 ~**bebek** ningyoo 人形 ~**duvar** ishigaki 石垣
~**fener** ishidooroo 石燈籠 ~**kitabe** sekihi 石碑 ~**kömür**
sekitan 石炭 ~**ocağı** ishigama 石釜
- * ~**bebek**、~**duvar**、~**fener** 等単語の順番はアルファベット順となっている。
- * 例) **tartma** sokutei 測定 keiryoo 計量 - **k** hakaru 量る/測る/計る
- * "- k" は、" **tartmak** " を意味し、見出しの言葉の動詞となり、トルコ語の意味が表記されている。
- * 例) **tasarruf** setsuyaku 節約 kenyaku 儉約 chokin 貯金
- * 日本語の意味が複数ある場合には、頻度を重視した順番になっており、違う意味の単語の間にも、何も印は表記されていない。
- * 例) **tamir** shuuri 修理 shuufuku 修復 teire 手入れ kaishuu 改修
~**etmek** naosu 直す shuuri suru 修理する (kumaş) tsukurou 繕う
~**ücreti** shuuridai 修理代
- * 見出しの名詞と、その後の動詞は、単語によって表記の順番が違ったり、表記されていない場合もあるが、それは単語の意味と使用頻度を重視している為である。
- * 日本語の意味が何種類かある場合で、特殊な意味の単語の場合には、() に補足説明を加えている。